Porównanie tłumaczeń Galacjan 1:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	by objawić Syna Jego we mnie aby głosiłbym dobrą nowinę o Nim wśród narodów zaraz nie radziłem się ciała i krwi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	żeby objawić swego Syna we mnie,* ** abym Go głosił między poganami,*** natychmiast, nie radziłem się ciała ani krwi,****[1)2)3)4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(by) objawić Syna Jego* we mnie**, aby głosiłbym dobrą nowinę (o) Nim wśród pogan, zaraz nie dodatkowo nałożyłem ciałem i krwią***, [5)6)7)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	(by) objawić Syna Jego we mnie aby głosiłbym dobrą nowinę (o) Nim wśród narodów zaraz nie radziłem się ciała i krwi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	żeby we mnie objawić swego Syna, abym głosił Go między poganami, nie radziłem się ciała ani krwi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Aby objawić swego Syna we mnie, abym głosił go wśród pogan, natychmiast, nie radząc się ciała i krwi;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Aby objawił Syna swego we mnie, abym go opowiadał między poganami, wnetże nie radziłem się ciała i krwi;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	aby objawił Syna swego we mnie, abych go przepowiadał między Pogany, natychmiast nie przestawałem z ciałem i ze krwią
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	aby objawić Syna swego we mnie, bym Ewangelię o Nim głosił poganom, natychmiast, nie radząc się ciała i krwi
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Żeby objawić mi Syna swego, abym go zwiastował między poganami, ani przez chwilę nie radziłem się ciała i krwi,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	objawić mi swojego Syna, abym wśród pogan głosił Dobrą Nowinę o Nim, wtedy nie radziłem się ludzi
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	objawić swego Syna we mnie dla głoszenia Ewangelii o Nim pośród narodów, wtedy nie szukałem już rady u ludzi.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	postanowił, aby mi swojego Syna objawić, abym w ewangelii głosił Go poganom, natychmiast, bez

---

1) Lub: w moim przypadku.
2) <x>550 2:20</x>; <x>550 4:6</x>
3) <x>510 9:15</x>; <x>510 22:21</x>; <x>510 26:17-18</x>; <x>550 2:7-9</x>; <x>560 3:8</x>
4) <x>470 16:17</x>; <x>560 6:12</x>
5) Sens: swego.
6) Możliwe: "przeze mnie".
7) "ciałem i krwią" - zamiast: człowiekiem, "nie dodatkowo nałożyłem ciałem i krwią" - prawdopodobny sens: niczego nie dodałem do otrzymanego objawienia od siebie, jako człowieka, ani od żadnego innego człowieka. Por. użycie słowa "dodatkowo nałożyć" w. 2.6.

			naradzania się z kimkolwiek
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	objawić im swego Syna, abym między narodami głosił Dobrą Nowinę o nim. Nie zasięgałem więc rady u nikogo.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	mi objawić swego Syna, abym głosił Jego ewangelię poganom, wtedy nie kierowałem się już względami czysto ludzkimi
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	об'явити в мені Сина Свого, щоб я благовістив його між поганами, - я не став одразу радитися з тілом і кров'ю,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	aby objawić we mnie Jego Syna, bym go głosił wśród pogan wtedy nie radziłem się ciała wewnętrznego i krwi,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	objawić mi swego Syna, abym Go mógł rozgłaszać nie-Żydom, nie radziłem się nikogo
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	objawić w związku ze mną swego Syna, abym dobrą nowinę o nim oznajmiał narodom, nie wdałem się od razu w naradę z ciałem i krwią.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Uczynił to, aby przeze mnie objawić światu swojego Syna i abym przekazał poganom dobrą nowinę o Jezusie. Gdy poznałem Jezusa, nikogo nie pytałem, co mam robić.